



（出洋学生）限三年之内，每人人译书若干种，每种若干字，回华呈交。不得短缺，短缺及过少者，不得保举。

——张之洞《覆议新政有关翻译诸奏疏》（光绪二十七年）

我认为古文向白话和现代汉语的转变是中国思想史上最大的转变。这个变化当然包括整个思维方式的转变。

现代汉语在语法上属于汉藏语系，在词汇上早已属于拉丁语系。
现代汉语的词汇和现代中国人人的思维是高度西西方化的，也就是说，是高度拉丁化的。——雷立柏

本节精义

翻译是中国现代化的基础。没有翻译就没有现代汉语，也没有现代人的思维方式。

学好外语，是赶超天资比你、机遇比你的人的唯一方式。

开放的中文，从来不拒斥外来文明，它张开双臂，拥抱外来语言，外来思想，并且吸纳到中文的体系里。无论从和合本圣经，从西方典籍的翻译，还是从1949后对于马列著作的翻译，都为中文提供了源源不断新能量、新资源、新表达。

好中文是汉语发展自然而然形成的，它有正脉，也不断有支流汇入。

- 深浅文理
- 古代白话
- 翻译大宗
- 百家文体

输入为了输出

翻译既是输入也是输出

作业L02E05

小组作业

找出汉语里引进的--

至少10个翻译词，比如“民主”

至少10个翻译句式，比如“不能同意更多”

至少10个比喻，比如“一石二鸟”

板书

- 翻译有多重要
- 不惜血本
- 外语是给了你一个机会，超过天资比你好的人
- 翻译塑造现代汉语
- 让半文言文去死
- 翻译为什么不行了
- 为甚么要多读翻译作品，即使很懂外语
- 圣经翻译的和合本
- 马列翻译的和合本
- 用翻译来练习写作
- 作业

笔记

